

MASSON, Jean-Yves
Université Paris IV Sorbonne
GIBOUX, Audrey

Hofmannsthal : *L'Homme difficile*

ARTICLE

Cette bibliographie privilégie autant que possible les études en langue française, dans le souci d'aider les étudiants qui ne maîtrisent pas la langue allemande. Les références surlignées en gras ne constituent pas un jugement de valeur mais indiquent les études à consulter en priorité dans la perspective du programme.

Traduction retenue pour l'étude du programme :

Hugo von Hofmannsthal : *L'Homme difficile*, traduit et présenté par Jean-Yves Masson. Lagrasse, éditions Verdier, coll. « Der Doppelgänger », 2^e édition, 1996.

Cette traduction est la seule disponible ; elle n'a été précédée que par une adaptation réalisée par le poète Paul Géraudy sous le titre *L'Irrésolu* (in : *Œuvres libres*, nouvelle série n°115, déc. 1955) qui ne répond pas aux critères philologiques d'une véritable traduction.

Il est important de travailler sur la deuxième édition de 1996 : la première, qui date de 1992 et qu'on trouve parfois en vente chez les librairies d'occasion, n'a pas la même pagination et comportait des imperfections (une réplique avait sauté, etc.) ; elle n'avait pas pu bénéficier du texte de l'édition critique qui a paru l'année suivante, et d'après lequel elle a été révisée.

Texte allemand de référence :

On peut se reporter au volume des comédies dans l'édition de poche en 10 volumes :

Hugo von Hofmannsthal : *Gesammelte Werke in zehn Einzelbänden*, hg von Bernd Schoeller in Beratung mit Rudolf Hirsch. Frankfurt-am-Main, Fischer Taschenbuch Verlag, n°2162: *Dramen IV(Lustspiele)*, 1980.

Il est à noter que cette édition permet de lire quelques brouillons significatifs de *Timon l'orateur*, pièce à laquelle Hofmannsthal a songé longtemps mais qu'il n'a pas eu le temps d'achever (et qui n'aurait de toute façon pas abouti à une réécriture de *Timon d'Athènes*).

Mais, l'œuvre étant un classique, il existe d'autres éditions séparées qui sont d'une utilisation commode : on

peut recommander celle de la célèbre petite collection jaune des éditions Reclam, où l'on trouvera un dossier pédagogique très bien fait dû à Ursula Renner.

Les deux scènes coupées données en annexe figurent dans toutes les éditions courantes.

Le volume consacré à cette pièce par la grande édition critique des *Œuvres complètes* de Hofmannsthal, commencée en 1975 et en voie d'achèvement, est un précieux outil de travail qui a apporté des renseignements du plus grand intérêt sur la genèse de la pièce et sur les références utilisées par Hofmannsthal. Mais sa consultation en bibliothèque ne sera éventuellement utile qu'aux préparateurs, les agrégatifs peuvent largement s'en dispenser :

Hugo von Hofmannsthal : *Sämtliche Werke, kritische Ausgabe veranstaltet von Freien Deutschen Hochstift*. Band XII (*Dramen 10*): *Der Schwierige*, hgb von Martin Stern. Frankfurt-am-Main, Fischer Verlag, 1993.

A) Ouvrages en français permettant de se familiariser avec le contexte viennois :

- Le Rider, Jacques. *Modernité viennoise et crises de l'identité*. Paris, P.U.F., coll. Perspectives critiques, 1990.
- Pollack, Michael. *Vienne 1900 : une identité blessée*. Paris, Gallimard/Julliard, coll. Archives, 1984.
- Schorske, Carl E. *Vienne fin de siècle, politique et culture*, traduit par Y. Thoraval avec la coll. d'Éric Vigne, Paris, Le Seuil, 1983 (*Fin-de-siècle Vienna*. New York, Alfred A. Knopf, 1980).

B) Ouvrages sur Hugo von Hofmannsthal portant sur l'ensemble de l'œuvre :

- Alewyn, Richard: *Über Hugo von Hofmannsthal*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1963. (= Kleine Vandenhoeck-Reihe. 57/57a/57b).
- Broch, Hermann. *Hofmannsthal et son temps*, in *Création littéraire et connaissance*, trad. Albert Kohn, Paris, Gallimard, 1966 ; rééd. coll. TEL, 1985 (*Hofmannsthal und seine Zeit*, in *Dichten und Erkennen*, Zürich, Rhein Verlag, 1955).
- Campo, Cristina : *Les Impardonnables*, trad. J.-P. Para, F. de Martinoir et G. Macé. Paris, Gallimard-L'Arpenteur, 1992 (*Gli imperdonabili*, Milano, Adelphi, 1987). [Pour le bonheur de lire une critique fondée sur l'intuition, d'une valeur littéraire insurpassée].
- Claudon, Francis. *Hofmannsthal et la France*. Bern, Peter Lang, 1979.
- Coche de La Ferté, Étienne. *Hugo von Hofmannsthal*. Paris, Seghers, 2^e éd. 1973. [Cet ouvrage épuisé, mais assez facile à trouver chez les libraires d'occasion, a été longtemps la seule introduction à l'œuvre de Hofmannsthal en France, et garde de l'intérêt].

- Huré, Pierre-Antoine. *Savons-nous lire Hofmannsthal ? La « Lettre de Lord Chandos » cent ans après*. Paris, Klincksieck, coll. « Germanistique », 2004. [À lire aussi, du même auteur, la préface très développée du volume de la collection GF rassemblant *Électre, le Chevalier à la Rose, Ariane à Naxos*].
- Le Rider, Jacques. *Hugo von Hofmannsthal, historicisme et modernité*. Paris, P.U.F. coll. « Perspectives germaniques », 1995. [Sur la question du rapport à l'histoire et à la notion de « formation » (*Bildung*), héritage du libéralisme autrichien].
- Lhote, Marie-Josèphe. *Les Comédies de Hugo von Hofmannsthal : la figure de l'aventurier*. Presses Universitaires de Nancy, coll. Germaniques, 1994.
- Magris, Claudio. *L'Anneau de Clarisse*, trad. J. et M.-N. Pastureau. Paris, L'Esprit des péninsules, 2003 (*L'Anello di Clarisse*. Torino, Einaudi, 1984). [Le chapitre consacré à Hofmannsthal, intitulé « La rouille des signes », insiste particulièrement sur le rapprochement entre Lord Chandos et le héros de *L'Homme difficile*].
- Mayer, Mathias: *Hugo von Hofmannsthal*. Stuttgart-Weimar, 1993. (= Sammlung Metzler. 273).
- Masson, Jean-Yves. *Hofmannsthal, renoncement et métamorphose*. Lagrasse, Verdier Poche, 2006. [Une analyse de l'évolution de Hofmannsthal, de la poésie vers la création théâtrale et l'engagement public. Le chapitre le plus utile pour une lecture de *L'Homme difficile* est le ch. 5, pp. 194-236].
- Volke Werner. *Hugo von Hofmannsthal*, trad. J.-Y. Masson. Nîmes, éd. J. Chambon, 1996 (éd. originale : Reinbeck bei Hamburg, Rowohlt, 1967). [Une présentation biographique de l'ensemble de l'œuvre, la bibliographie avait été mise à jour pour l'édition française].
- Weinzierl, Ulrich. *Hofmannsthal, Skizzen zu seinem Bild*. Wien, Paul Zsonay, 2005. [La biographie la plus complète à ce jour, très concrète et documentée].

C) Études sur Hofmannsthal consacrées à *L'Homme difficile* ou présentant un intérêt direct pour l'étude de l'œuvre :

- Alt, Peter-André : *Die soziale Botschaft der Komödie. Konzeption des Lustspiels bei Hofmannsthal und Sternheim*. In : *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, LXVIII (1994) pp. 278-306.
- Altenhofer, Norbert: "Frei nach dem Molière". *Zu Hofmannsthals Gesellschaftskomödie "Die Lästigen"*. In: *Festschrift für Bernhard Blume*. Hrsg. v. E. Schwarz. Göttingen 1967. pp. 218-237.
- Aspetsberger, Friedbert: *Wiener Dichtung der Jahrhundertwende. Beobachtungen zu Schnitzlers und Hofmannsthals Kunstformen*. In: *Studi Germanici*, VIII (1970) pp. 410-451.

- Austin, Gerhard: *Phänomenologie der Gebärde bei Hugo von Hofmannsthal*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1981.
- Bahr, Ehrhard: *Dezenz der Rede: Zur Sprachproblematik in Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*. In: *Austriaca. Beiträge zur österreichischen Literatur. Festschrift für Heinz Politzer zum 65. Geburtstag*. In Zusammenarbeit mit Richard Brinkmann hrsg. v. Winfried Kudzus u. Hinrich C. Seeba. Tübingen 1975, pp. 285-297.
- Bauer, Roger : *Alceste sauvé, du « Misanthrope » à « Der Schwierige »*, in : *Comparatistica*, XI, 2002, pp. 17-31.
- Bomers, Jost: *Der Chandosbrief – Die Nova Poetica Hofmannsthals*. Stuttgart, Metzler & Poeschl Verlag für Wissenschaft und Forschung, 1991.
- Briese-Neumann, Gisa: *Ästhet – Dilettant – Narziss. Untersuchungen zur Reflexion der fin de siècle-Phänomene im Frühwerk Hofmannsthals*. Frankfurt/M., Peter Lang, 1985.
- Brinkmann, Richard: *Hofmannsthal und die Sprache*. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, XXXV, (1961), pp. 69-95.
- Bürger, Christa: *Hofmannsthal und das mimetische Erbe*. In: *Die Modernisierung des Ich. Studien zur Subjektconstitution in der Vor- und Frühmoderne*. Hrsg. v. Manfred Pfister. Passau 1989. (= PINK. Passauer Interdisziplinäre Kolloquien. Bd. 1.), pp. 218-228.
- Chelius-Göbbels, Annemarie: *Formen mittelbarer Darstellung im dramatischen Werk Hugo von Hofmannsthals. Eine Untersuchung zur dramatischen Technik und ihrer Entwicklung unter besonderer Berücksichtigung des Lustspiels "Der Schwierige"*. Meisenheim-am-Glan Heim, 1968.
- Cohn, Hilde D.: *Die beiden Schwierigen im deutschen Lustspiel. Lessing, Minna von Barnhelm - Hofmannsthal, Der Schwierige*. In: *Monatshefte für deutschen Unterricht, deutsche Sprache und Literatur* 44 (1952), pp. 257-269.
- Cohn, Dorrit , *"The Misanthrope": Molière and Hofmannsthal*. In: *Arcadia (Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft)*, n° 3, 1968, pp. 292-298. [L'article comparatiste concernant le plus directement notre programme].
- Daviau, Donald G.: *Hugo von Hofmannsthal, Stefan George und der Chandos-Brief. Eine neue Perspektive auf Hofmannsthals sogenannte Sprachkrise*. In: *Sinn und Symbol. Festschrift für Joseph P. Strelka zum 60. Geburtstag*. Hrsg. v. Karl Konrad Polheim. Bern 1987. pp. 229-248.

- Dittrich, Rainer: *Die literarische Moderne der Jahrhundertwende im Urteil der österreichischen Kritik. Untersuchungen zu Karl Kraus, Hermann Bahr und Hugo von Hofmannsthal*. Frankfurt/M., Bern, New York u. Paris 1988. (= Europäische Hochschulschriften. Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur. Bd. 1088.) [Zugl. Diss. Wuppertal 1988].
- Emrich, Wilhelm: *Protest und Verheißung. Studien zur klassischen und modernen Dichtung*. Frankfurt/M. u. Bonn 1960. [*Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*, pp. 223-232].
- Fiedler, Leonhard M.: *Hofmannsthals Molière-Bearbeitungen. Die Erneuerung der comédie-ballet auf Max Reinhardts Bühnen*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1974.
- Frühwald, Wolfgang: *Die sprechende Zahl. Datensymbolismus in Hugo von Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*. In: *Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft*, XXII (1978), pp. 572 - 588.
- Geulen, Hans: *Komödien Hofmannsthals. Beobachtungen zum "Schwierigen" und "Unbestechlichen"*. In: *Komödiesprache. Beiträge zum deutschen Lustspiel zwischen dem 17. und dem 20. Jahrhundert. Mit einem Anhang zur Literaturdidaktik der Komödie*. Hrsg. v. Helmut Arntzen. Münster 1988. (= *Literatur als Sprache*. 5.), pp. 99-110.
- Göttsche, Dirk: *Aufbruch der Moderne. Hugo von Hofmannsthals Chandos-Brief im Kontext der Jahrhundertwende*. In: *Interpretationen zur neueren deutschen Literaturgeschichte*. Hrsg. v. Thomas Althaus u. Stefan Matuschek. Münster u. Hamburg 1994. (= *Münsteraner Einführungen - Germanistik*. Bd. 3.), pp. 179-206.
- Handl, Donna C. Van: *"Das Spiel vor der Menge." Hugo von Hofmannsthals Bemühungen um Bühnenwirksamkeit am Beispiel ausgewählter Dramen*. New York, 1986.
- Hinck, Walter : *Wege zum Sozialen, Rettung von Misanthropie. Melancholische Ironie in Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*. In Mennemeier, Franz Norbert : *Die grossen Komödien Europas*. Tübingen, A. Francke Verlag, 2000, pp. 339-358.
- [Hofmannsthal, Hugo von]: *Hugo von Hofmannsthal auf dem Theater seiner Zeit. Katalog zur Ausstellung vom 27. Juli bis 30. August 1974* (Salzburg, Schloß Arenberg). Wien u. Salzburg 1974.
- Joyce, Douglas E.: *Hugo von Hofmannsthal`s "Der Schwierige". A Fifty-Year Theater History*. Columbia University Press, 1993.
- Kern, Peter Ch.: *Zur Gedankenwelt des späten Hofmannsthal. Die Idee einer schöpferischen Restauration*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1969. (= *Beiträge zur neueren Literaturgeschichte*. 6).

- Klotz, Volker: *Soziale Komik bei Hofmannsthal/Strauss. Zum "Rosenkavalier" mit Stichworten zur "Ariadne"*. In: *Hofmannsthal-Forschungen* n°6 (1981), pp. 65-79.
- Koch, Hans Albrecht. *Hugo von Hofmannsthal*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, coll. „Erträge der Forschung“, 1989.
- König, Christoph: *Hofmannsthal als Interpret seiner selbst: Das "Ad me ipsum"*. In: *Euphorion* 93 (1999), pp. 61-73.
- König, Christoph. *Hofmannsthal: ein moderner Dichter unter den Philologen*. Göttingen, Wallstein, 2003.
- Kovach, Thomas A. *A companion to the works of Hugo von Hofmannsthal*. Rochester (N.Y.), Camden House, 2002.
- Lucas, Lore: *Hugo von Hofmannsthal: Dialogstrukturen und ihre szenischen Elemente im deutschsprachigen Drama des 20. Jahrhunderts*. Bonn 1969. (= Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft. Bd. 72.) ["Der Schwierige". *Der ambiente Dialog*, pp. 207-224].
- Mauser, Wolfram: *Hugo von Hofmannsthal. Konfliktbewältigung und Werkstruktur. Eine psychosozilogische Interpretation*. München Fink, 1977. (= Kritische Informationen. 59).
- Masson, Jean-Yves. *Archange et démon: les ambiguïtés du valet de comédie dans « L'incorruptible » de Hofmannsthal*, in : *Le valet passé maître, Arlequin et Figaro*, sous la dir. d'Elisabeth Rallo. Paris, Ellipses, 1998, pp. 85-109. [Rapprochements entre les deux dernières comédies de Hofmannsthal, *L'Homme difficile* et *L'incorruptible*, pp. 91-94 et 101-106].
- Mennemeier, Franz Norbert. *Hugo von Hofmannsthal: Der Schwierige* In: *Das deutsche Drama vom Barock bis zur Gegenwart*. Hrsg. v. Benno von Wiese. Bd. 2. Düsseldorf 1958, pp.. 244-264.
- Mommsen, Katharina: *Hofmannsthals Komödiendichtung*. In: *Die deutsche Komödie im 20. Jahrhundert*. Hrsg. v. Wolfgang Paulsen. Heidelberg 1976, pp. 44-69.
- Mürdel-Dormer, Lore: *Hugo von Hofmannsthal. Das Problem der Ehe und seine Bedeutung in den frühen Dramen*. Bonn; Verlag Bouvier, 1975. (= Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft. 164).
- Perrig, Severin: *Hugo von Hofmannsthal und die Zwanziger Jahre. Eine Studie zur späten Orientierungskrise*. Frankfurt/M., Peter Lang, 1994.
- Pickerodt, Gerhart: *Hofmannsthals Dramen. Kritik ihres historischen Gehalts*. Stuttgart 1968. (= Studien zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft. 3).

- Ravy, Gilbert. *Les comédies de Hofmannsthal après 1918 : un théâtre politique ?* In : *Austriaca*, n°5, 1979, pp. 39-60 et 149-161.
- Rech, Benno: *Hofmannsthals Komödie. Verwirklichte Konfiguration*. Bonn, H. Grundmann, 1971. (= Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft. 112).
- Rieckmann, Jens: *Zwischen Bewußtsein und Verdrängung. Hofmannsthals jüdisches Erbe*. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, LXVII (1993), pp. 466-483.
- Rösch, Ewald: *Komödien Hofmannsthals. Die Entfaltung ihrer Sinnstruktur aus dem Thema der Daseinsstufen*. Marburg, Elwert Verlag, 1963. (= Marburger Beiträge zur Germanistik. 1) [3^e éd. 1975].
- Roussel, Geneviève : *Vrais et faux malentendus, « L'homme difficile » de Hugo von Hofmannsthal*. In : *Germanica*, n°22, 1998, pp. 19-31.
- Rothenberg, Jürgen: "Durchs Reden kommt ja alles auf der Welt zustande." *Zum Aspekt des Komischen in Hugo von Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*. In: *Schiller-Jahrbuch XXI* (1977), pp. 393-417.
- Rudolph, Hermann: *Kulturkritik und konservative Revolution. Zum kulturell-politischen Denken Hofmannsthals und seinem problemgeschichtlichen Kontext*. Tübingen 1971. (= Studien zur deutschen Literatur. 23).
- Ryan, Judith: "Die allomatische Lösung". *Gespaltene Persönlichkeit und Konfiguration bei Hugo von Hofmannsthal*. In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, XLIV, (1970), pp. 189-207.
- Schorske, Carl E.: *Schnitzler und Hofmannsthal. Politik und Psyche im Wien des Fin de siècle*. In : *Wort und Wahrheit XVII* (1962), pp. 367-381.
- Simonis, Annette: *Hofmannsthal und die englische Tradition. Rezeption und Adaptation englischsprachiger Literatur in den Schriften Hugo von Hofmannsthals*. In: *Arcadia XXX* (1995) pp. 286-302.
- Soehnlein, Heike: *Gesellschaftliche und private Interaktionen. Dialoganalysen zu Hugo von Hofmannsthals "Der Schwierige" und Schnitzlers "Das weite Land"*. Tübingen 1986.
- Spering, Juliette: *Scheitern am Dualismus. Hofmannsthals Lustspielfragment "Timon der Redner"*. Diss. Bonn 1980.
- Staiger, Emil: *Meisterwerke deutscher Sprache aus dem 19. Jahrhundert*. Zürich, 3^e éd. 1957. [*Hugo von*

Hofmannsthal: "Der Schwierige", pp. 223-256].

- Steffen, Hans: *Hofmannsthals Gesellschaftskomödie "Der Schwierige"*. In: *Das deutsche Lustspiel*. Hrsg. v. Hans Steffen. Bd. 2. Göttingen 1969. (= Kleine Vandenhoeck-Reihe. 277.), pp. 125-158.
- Steffen, Hans: *Hofmannsthal und Nietzsche*. In: *Nietzsche und die deutsche Literatur*. Bd. 2. Forschungsergebnisse. Hrsg. v. Bruno Hillebrand. München 1978, pp. 4-11.
- Stern, Martin: *In illo tempore. Über Notizen und Varianten zu Hofmannsthals Lustspiel "Der Schwierige"*. In: *Wort und Wahrheit*, VIII (1957/58), pp. 115-119.
- Stern, Martin: *Hofmannsthals Lustspielidee. Komödie als "Essai de Théodicée"*. In: *Austriaca VIII (1982), n° 14: Numéro spécial : Aspects du comique dans le théâtre (populaire) Autrichien. XVIII^e - XX^e siècle*. Hrsg. v. Jean-Marie Valentin & Jeanne Benay., pp.141-152.
- Strelka, Joseph P. (Hrsg.): *"Wir sind aus solchem Zeug wie das zu Träumen ...". Kritische Beiträge zum Werk Hugo von Hofmannsthals*. Bern, Berlin u. Frankfurt/M. 1992.
- Tarot, Rolf: *Hugo von Hofmannsthal. Daseinsform und dichterische Struktur*. Tübingen, Niemeyer, 1970.
- Tassel, Dominique : *En lisant "Une lettre"*. In : *Poétique*, n°66, 1986, pp. 141-156.
- Tassel, Dominique : *Ni musique ni folie : Hofmannsthal et le problème de l'écriture moderne*. In : *Cahiers d'Études Germaniques*, n°10, 1986, pp.151-184.
- Thieberger, Richard: *Gedanken über Dichter und Dichtungen. Les textes et les auteurs*. Bern, 1982 [*Das Schwierige am "Schwierigen". Das Wiener Aristokraten-Französisch in Hofmannsthals "Der Schwierige"*, pp. 107-134.] [Article sur le franco-viennois dans *L'Homme difficile*, d'abord paru dans *Antarès*, n°7-8, 1957].
- Wellek, René: *Hofmannsthal als Literaturkritiker*. In: *Arcadia XX (1985)*, pp. 61-71.
- Winkler, Michael: *"Hugo, Dichter und Handelsmann". Hofmannsthals Ästhetizismus*. In: *Metamorphosen des Dichters. Das Rollenverständnis deutscher Schriftsteller vom Barock bis zur Gegenwart*. Hrsg. v. Gunter E. Grimm. Frankfurt/M. 1992, pp. 184-196.
- Wunberg, Gotthart: *Der frühe Hofmannsthal. Schizophrenie als dichterische Struktur*. Stuttgart, Berlin-Köln-Mainz, Kohlhammer Verlag, 1965.
- Yates, William Edgar: *Der Schwierige: The Comedy of Discretion*. In: *Modern Austrian Literature X (1977)* No. 1, pp. 1-17.



- Yates, William Edgar: *Hofmannsthal und die österreichische Tradition der Komödie*. In: *Hofmannsthal-Forschungen* n°7 (1983), pp. 181-197.
- Yates, William Edgar. *Schnitzler, Hofmannsthal and the Austrian Theatre*. New Haven, Yale University Press, 1992.